

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Київський національний лінгвістичний університет
Факультет германської філології і перекладу
Кафедра теорії і практики перекладу з
англійської мови

Представлено на кафедру _____
(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування _____

_____ (кількість балів, «до захисту» («на доопрацювання»),
дата, підпис керівника курсової роботи)

Захист _____

(кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка _____

_____ (кількість балів, оцінка за 4-х бальною системою,
дата, підпис викладача)

КУРСОВА РОБОТА
З ПЕРЕКЛАДУ

**Специфіка перекладу медичного сленгу українською мовою на матеріалі
сучасних науково-популярних статей**

Корольової Діани
студентки групи МЛа 05-21

Керівник курсової роботи _____

(підпис)

кандидат філологічних наук, доцент

Катерина Подсєвак

Київ – 2024

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

Kyiv National Linguistic University

Faculty of German Philology and Translation

Department of theory and practice of translation from

English language

Submitted to the department _____

(date, signature of the secretary of the department)

Reviewing _____

(the number of points, "before defense" ("for revision")),
date, signature of coursework supervisor)

Protection _____

(number of points, date, teacher's signature)

Final assessment _____

(number of points, evaluation according to the 4-point system,
date, teacher's signature)

TERM PAPER

IN TRANSLATION

THE SPECIFICS OF TRANSLATING MEDICAL SLANG INTO UKRAINIAN BASED ON THE MATERIAL OF MODERN POPULAR SCIENCE ARTICLES

Korolova Diana

student group MLa05-21

Supervisor _____

(signature)

candidate of philological sciences,

associate professor

Kateryna Podsievak

Kyiv – 2024

Зміст

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1	7
СЛЕНГ ЯК ЛІНГВІСТИЧНЕ ЯВИЩЕ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРОБЛЕМА	7
1.1 Дослідження сленгу як лінгвістичного явища	7
1.2. Специфіка та труднощі перекладу сленгу	15
РОЗДІЛ 2	21
МЕДИЧНИЙ СЛЕНГ В СУЧАСНИХ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ СТАТТЯХ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ	21
2.1 Лексичні трансформації при перекладі сленгових одиниць в науково-популярних статтях	21
2.2 Граматичні трансформації при перекладі сленгових одиниць в науково-популярних статтях	28
2.3 Лексико-граматичні трансформації при перекладі сленгових одиниць в науково-популярних статтях	30
ВИСНОВКИ	35
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	37
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ	39
СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ	40
ДОДАТОК	41
РЕЗЮМЕ	50

ВСТУП

Актуальність проблеми дослідження. Сьогодні переклад медичного сленгу українською мовою є актуальною темою з через зростаючу потребу в медичній інформації серед широкого загалу населення, яка провокує зростання попиту на якісні переклади медичних матеріалів, що включають медичний сленг. Наприклад, через популярність здорового способу життя та наукових публікацій про нові методи діагностики та лікування необхідні їх доступні та зрозумілі переклади.

Медичний сленг може бути складним для перекладу через свою специфіку та відсутність точних еквівалентів в інших мовах. Дослідження особливостей перекладу медичного сленгу дозволить визначити нові терміни та створити ефективні методи перекладу.

В сучаснішій глобалізованій та інтернаціональній медичній спільноті, де часто використовуються міжнародні наукові журнали та платформи для обміну знаннями, перекладацька адаптація медичного сленгу є важливою для мовно-культурного контексту кожної національної країни.

Особливості та переклад сленгу досліджували такі вчені як Д. Крістал, А. Загнітко, І.Р. Гальперін, Дж. Кроутер, А.Р.Тайжанова, С.Є. Максимов, Л. Ставицька, М. Кочерган, О.О. Селіванова, А.-Б. Стенстром, В.Буллард, О. Есперсен, К. Сорніг, Е. Маттьєлло.

Об'єкт дослідження – медичний сленг в англomовних науково-популярних статтях.

Предмет дослідження – методи та прийоми перекладу українською мовою медичного сленгу в англomовних науково-популярних статтях.

Метою цього дослідження є вивчення специфіки перекладу українською мовою медичного сленгу на матеріалі сучасних англomовних науково-популярних статей.

Мета дослідження визначає такі **завдання**:

- Визначити сутність поняття сленгу.
- Проаналізувати особливості медичного сленгу.

- Дослідити особливості перекладу сленгу.
- Проаналізувати використання лексичних та лексико-граматичних трансформацій при перекладі українською мовою медичного сленгу в сучасних англомовних науково-популярних статтях медичного сленгу.

Матеріал дослідження – 50 фрагментів англомовних науково-популярних статей, що містять медичний сленг, та їх переклад українською мовою.

Методи дослідження – *метод вивчення* наукової літератури, *лінгвістичний аналіз* було використано для дослідження медичного сленгу в сучасних англомовних науково-популярних статтях, *суцільну вибірку* для підбору прикладів, *перекладацький аналіз* застосовувався при дослідженні способів відтворення медичного сленгу українською мовою, *метод класифікації* – для розподілу сленгових одиниць на групи за їх певними ознаками, *квантитативний аналіз* було використано для підрахунку одержаних даних та *графічні методи* було використано для унаочнення отриманих результатів дослідження.

Наукова новизна

1. Медичний сленг є унікальним явищем, яке відображає культурні, соціальні та професійні відмінності в медичній спільноті. Нові тенденції у формуванні та використанні медичної лексики можна буде виявити шляхом вивчення цього сленгу на основі матеріалу сучасних науково-популярних статей.
2. Аналіз та розуміння особливостей перекладу медичного сленгу українською мовою є важливим завданням для поширення медичних знань серед широкої громадськості.

Практична цінність дослідження. Підвищення професійної компетентності перекладачів є практичною цінністю мого дослідження, оскільки аналіз та дослідження медичного сленгу дасть змогу краще зрозуміти специфіку медичної термінології та підвищить здатність до точного та адекватного перекладу.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, двох розділів із висновками до них, загальних висновків, списку використаної літератури, списку довідкової літератури, списку джерел ілюстративного матеріалу, додатку та резюме.

РОЗДІЛ 1

СЛЕНГ ЯК ЛІНГВІСТИЧНЕ ЯВИЩЕ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРОБЛЕМА

1.1 Дослідження сленгу як лінгвістичного явища

Сленг – широковживаний соціокультурний мовний феномен. Оскільки мова є явищем динамічним, з нестримним соціально-економічним та науково-технологічним розвитком вона все більше змінюється та вдосконалюється: з’являються нові терміни, деякі слова та вирази стають більш вживаними, а деякі навпаки – виходять з ужитку. Як наслідок – сленг дуже швидко збагачує лексико-семантичну систему мови.

Сленг – неоднорідний шар лексики нелітературної мови, це лексика, що йде нога в ногу із тенденціями сучасного світу, особливо у колах молоді. *«Сленг був у всіх країнах і епохах історії. Він унікальним чином відображає особливості сучасного повсякденного життя. Усі види семантичних змін можна проілюструвати цією частиною лексики. Сленгізми зазвичай не живуть довго, але кожен період історії має свої риси, які чудово характеризують ці короткочасні вирази. Таким чином, в наш час сленг стає все більш популярним. Роль, яку він відіграє сьогодні, більша, ніж у певні часи минулого. У середньому 20-30% мови носія мови складається зі сленгу»* [25] (Авторський переклад. К. Д.).

Наразі єдиного загальноприйнятого визначення такого поняття як «сленг» немає, тому багато мовознавців, лексикографів, дослідників визначають та трактують його по-різному.

За словами британського мовознавця Девіда Крістала, *«сленг — це розмовний відхід від загальноприйнятого вжитку; він часто є образним, яскравим і дотепним за своєю будовою»*. [26] (Авторський переклад. К. Д.)

У «Словнику сучасної лінгвістики: поняття і терміни» А. Загнітка сленг, жаргон та арго мають тотожні значення : *«Арго, жаргон, сленг – слова, використовувані у неформальному спілкуванні певними соціальними, професійними та віковими групами»* [3, 317]

«Сленг (англ. slang – жаргон) – жаргон, що використовується у

відкритих соціальних групах для демонстрації належності до групи; слова та вислови в англійській усній мові, які вживають люди певних вікових, професійних, соціальних прошарків. Студентський сленг. Комп'ютерний сленг. До лексики обмеженого функціонування належать жаргонізми, арготизми, сленг; сукупність жаргонізмів, що складають шар розмовної лексики, яка виявляє грубувато-фамільярне, інколи гумористичне ставлення до об'єкта мовлення і використовується здебільшого в умовах невимушеного спілкування...» [3, 304]

Жаргон і професіоналізми, як правило, зрозумілі лише певним вузьким групам населення. Обидві ці групи можна віднести до маловідомого сленгу, який часто називають арго. Зовсім інша справа – загальний сленг. До позалітературної розмовної лексики І.Р. Гальперін відносить арго, професіоналізми, жаргонізми, вульгаризми та діалектизми.

У «Путівнику з британської та американської культури» Джонатон Кроутер визначає це так: *«Сленгові слова — це дуже неформальні слова. Це можуть бути нові або існуючі слова, використані в новому значенні та контексті. З часом деякі з них використовуються ширше і більше не сприймаються як сленг... Багато сленгових слів виходять із вжитку через кілька років або раніше. Регулярне введення нових слів на їх заміну допомагає зберегти мову»* [14]. (Авторський переклад. К. Д.)

Викладач Актюбинського політехнічного коледжу (Казахстан) А.Р.Тайжанова визначає, що *«сленг має стилістично забарвлений, емоційно-оцінно-експресивний характер.»* [10] (Авторський переклад. К. Д.)

Згідно з С.Є. Максимов : *«Сленг (мова, яка використовується певною спільнотою, професійною чи віковою групою і не обов'язково є всенародною)...»*[5]

Українська дослідниця Л. Ставицька пропонує таке визначення: *«Мовне середовище спілкування великої кількості людей, яке відрізняється від мовної норми, отримало найменування “сленг”.»* [8]

Український мовознавець Михайло Кочерган зазначає : *«Жаргонізми (від*

фр. jargon), або сленгові слова, — слова, властиві розмовній мові людей, пов'язаних певною спільністю інтересів.» [4]

Відповідно до українського академічного словника, термін «сленг» це :

1. Розмовний варіант професіонального мовлення; жаргон.
2. Жаргонні слова або вирази, характерні для мовлення людей певних професій або соціальних прошарків, які, проникаючи в літературну мову, набувають помітного емоційно-експресивного забарвлення. [29]

Визначення сленгу в «The World Book Encyclopaedia» таке: *«...сленг — це неофіційний вид мови, у якому слова та фрази вживаються новими або незвичними способами. Багато сленгових термінів експресивні, жартівливі та яскраві. Деякі грубі й образливі. Сленговий вираз може бути новим словом... або може бути старе слово з новим значенням.» [27]* (Авторський переклад. К. Д.)

Згідно із визначенням поняття «сленгу» Д.О. Салієвої: *«Це неоднорідний, багатий на синоніми, переважно іронічний, свіжий запас слів і виразів, часто вживаних усіма верствами суспільства. Сленг слугує для позначення предметів повсякденного вжитку.» [25]* (Авторський переклад. К. Д.).

Тим не менш *«сленг розглядається як квінтесенція (основа) розмовної мови і тому стоїть вище всіх законів граматики» [25]* (Авторський переклад. К. Д.). Проте сленг має не тільки позитивну сторону, а ще й негативну : *«Значна частина поганої репутації сленгу походить від компанії, де його застосовують. Деякі люди вважають сленг дурним і вульгарним, оскільки він часто зустрічається в неофіційній розмові, супроводжується граматичними помилками та нецензурною лексикою.» [25]* (Авторський переклад. К. Д.).

«Сленг, хороший чи поганий, просто неминучий.» [22] Я погоджуюся з цим твердженням, адже сленг – насправді перманенте явище, що просто має різні прояви.

Занадто часте повторення сленгового терміну робить його заїждженим. Словниковий запас сленгу швидко змінюється: те, що є новим і цікавим для одного покоління, для наступного стає старомодним. Також сленг

неприпустимий у деяких контекстах, таких як офіційні промови, ділові листи та академічна письмова робота. Крім того, словесні вислови можуть порушити точність спілкування, оскільки вони можуть означати різні речі для різних людей.

На основі вище наведених дефініцій можна зазначити, що основними характеристиками сленгу, як мовного явища є:

- термін «сленг» відноситься до неформальної лексики, що вживається здебільшого під час спілкування;
- сленг – невід’ємна частина непрофесійного (*neutral*) спілкування;
- сленг має дещо обмежене стилістичне застосування, так як більшість слів і словосполучень мають певну фамільярність (надмірну невимушеність, розв’язність, безцеремонність);
- щодо емоційного забарвлення, то ми можемо спілкуватися жартівливо, іронічно, зневажливо, грубо чи навіть вульгарно;
- така лексика може бути спотворена певним чином фонетично, морфологічно чи лексично;
- одиницями сленгу можуть бути як нові слова, так і старі з новим значенням;
- сленгові одиниці здебільшого рухливі, кочівні у мовному середовищі, проте інколи вони можуть вкорінитися і стати загальноновживаними;
- сленг спочатку використовувався лише певними соціальними групами, але потім поширився на широку громадськість;
- сленг містить широкий спектр лексики, яка застосується як в соціальних, так і професійних сферах.

Українська дослідниця О.О. Селіванова підтверджує мою думку щодо визначення сленгу : *«Сленг – це нелітературна додаткова лексична система, яка становить паралельну експресивно-оцінну, найчастіше стилістично знижену синонімію позначень загальновідомих понять і належить певній*

соціальній субкультурі; різновид соціалекту – соціально маркованої лексики певної суспільної групи (професійної, вікової тощо) у межах національної мови. Сленг не є формою існування мови, оскільки не має власної специфіки фонетичного та граматичного рівнів і ґрунтується на закономірностях національної мови.» [7]

Щодо історії виникнення сленгу, можемо зазначити : «Сленг — це дуже давнє явище, яке сягає в історію мови майже настільки, наскільки можуть сягати наші записи. Походження самого слова сленг невідоме. Його схожість за звучанням і переносне значення іменника та дієслова *sling* і наявність, очевидно, того самого кореня в скандинавських виразах, що стосуються мови, припускають, що термін *slang* розвинувся від спільного германського кореня... Термін вперше був використаний в Англії в середині вісімнадцятого століття, але англійська література про сленг сягає шістнадцятого століття і включає глосарій у семи великих томах...» [25] (Авторський переклад. К. Д.) Також спершу сленг вважався вульгарним і грубим, належавши до мови нижчих соціальних верств, до «маскованої» мови злочинців, волоцюг. Англійський лексикограф Френсіс Гроуз у 1785 році визначив його як «cant or vulgar language».

Проте шведська дослідниця сленгу Анна-Бріта Стенстром (Anna-Brita Stenstrom) наводить ідентичну думку шведської енциклопедії «Nationalencyclopædi», де стверджується, що слово «сленг» не було запроваджено в скандинавських країнах до середини 19 ст. Перше вживання слова «сленг» датується 1756 роком в OED (**Oxford English Dictionary**), згідно з яким кінцеве джерело «неочевидне». Отже, слово «сленг» з'явилося в англійській мові раніше, ніж у мовах скандинавських країн. [15]

Інший погляд на появу слова сленг передбачає, що це не англійське слово; це циганський термін для позначення їхньої секретної мови. Деякі інші філологи вважають його похідним від французької мови. [15]

Італійська дослідниця Вайнона Буллард (Winona Bullard) пише, що різні діалекти та вимова в середні віки представляли перше значення терміна

«сленг». Його представляли такі письменники, як Чосер, Вільям Кекстон і Вільям Мальмесберійський. Сучасне значення сленгу почало формуватися лише в 16-17 столітті. *English Criminal (Thieves') Cant/Kant* вважається відправною точкою сленгу. (Як зазначає І. Р. Гальперін, термін «кент» вживається для позначення загальноприйнятої мови окремих професійних і соціальних груп.) Це був новий вид мови, який використовували злочинці в барах і гральних закладах. До 1700-х років культурні відмінності в Америці почали впливати на англомовне населення, і сленг почав поширюватися. Протягом 18 століття сленг вважався неправильним використанням англійської мови і вважався забороненим.

Ерік Партрідж у «*Slang Today and Yesterday*» зазначає, що приблизно з 1850-х років сленг був прийнятим терміном для «незаконної» розмовної мови.

У 70-х і 80-х роках запозичення, особливо з англійської мови, були одним із найефективніших методів українськомовного сленгу. Це пов'язано з модою на англійську мову серед молоді та загалом у суспільстві.

Я знаходжу пояснення важливості сленгу у мовному середовищі, погоджуючись зі словами Гальперін І. Р. : «*Сленг розвивається в результаті спроби знайти свіжий, енергійний, барвистий, гострий або жартівливий вислів, і, як правило, або виходить з ужитку, або набуває більш формального статусу*». [13] (Авторський переклад. К. Д.) Також сюди входить той факт, що багато людей використовують сленг, тому що хочуть здаватися модними і сучасними. Тим не менш, використання однакової сленгової лексики допомагає отримати визнання в групі, перебувати на одній хвилі мовлення з аудиторією та зберегти групову солідарність.

Відповідно до лінгвістичного підходу сленг розглядається як використання звичайних слів у незвичайних значеннях або незвичайних слів у звичайних значеннях. Датський лінгвіст Отто Есперсен (Jens Otto Harry Jespersen) (1922) стверджує, що сленг «*знаходить розвагу у створенні та поширенні нових слів і в наданні нових значень старим словам.*» Карл Сорніг (1981) визначає сленг як «*експериментальну мову*». Еліза Маттьєлло (Elisa

Mattiello) (2008) підкреслює, що сленг відрізняється від стандартної мови своєю морфологією та семантикою. [15]

Тепер варто зазначити особливості саме медичного сленгу.

Я погоджуюся зі словами словацької дослідниці Божени Джуганової (Božena Džuganová), яка зазначає : *«Нові відкриття викликали потребу йменувати нові захворювання, симптоми, лікувальні процедури, медичні прилади, хірургічні інструменти, ліки тощо. Зі зростанням медичних знань зростає також медична термінологія.»* [12, с.129-130] (Авторський переклад. К. Д.).

Як наслідок цього еволюційного розвитку, практика використання медичного сленгу стає все більш поширеною серед лікарів, медсестер, студентів медичних факультетів та інших працівників цієї сфери.

Як не дивно, медичний сленг є міжнародним феноменом. Роботи зі Сполучених Штатів (Coombs 1993; Gordon 1983) і Бразилії (Peterson 1998) показують, що сленгова термінологія часто еволюціонує на місцевому рівні. Це стає очевидним, враховуючи, що аббревіатури та каламбури рідко зберігають свій гумор після перекладу.

Я можу зазначити, що сленг також часто використовують студенти старших курсів медичних закладів, а згодом і протягом перших років роботи в якості молодого лікаря.

Познайомившись з історією розвитку медичних термінів, я виявила, що вони беруть початок з найдавніших письмових джерел західної медицини: творів Гіппократа (4 – 5 століття до нашої ери), які в свою чергу містили величезну кількість медичних термінів, і що згодом поширились в різних медичних словниках.

У Середньовіччі, в епоху Відродження, почалася ера медичної латини. *«Протягом наступних століть майже всі важливі медичні роботи були опубліковані латинською мовою (наприклад, роботи Везалія, Гарвея та Сиденгама)».* [28]. (Авторський переклад. К. Д.).

Близько 89% англійських анатомічних термінів мають латинське (65%) і грецьке (24%) походження. [12, с.134] Також варто зазначити, що чимала кількість англійських слів медичного спрямування прижилася з французької мови.

М. Буялкова (Bujalková) зазначає : *«Важко стверджувати, що можна успішно вивчити анатомію, фізіологію та багато інших аспектів медицини без базового знання латинської мови.»* [11] (Авторський переклад. К. Д.). Я погоджуюсь з автором, так як мовою медичних наук є латина, і від неї походить багато медичних термінів. З цього випливає, що для студентів медичного напрямлення знання термінології на латині є універсальним засобом, де б вони не навчалися. Також багато статей, письмових робіт, досліджень, документів містять терміни латинського походження, тож знання цих термінів полегшує студентам, лікарям та іншим медичним працівникам роботу та їх розуміння. Також я погоджуюся з твердженням : *«Англійська мова відіграє важливу роль у медичній освіті не лише для цілей навчання та пошуку знань, але й для представлення дослідницької діяльності в міжнародному полі.»* [24]

В цілому, медичний сленг можна розгляну в ролі феномена як з позитивним впливом на комунікацію працівників медичної сфери, так і негативним.

Ключовим фактором вживання медичного сленгу є **контекст**: коли та як вживати медичну термінологію, особливо при спілкуванні з пацієнтами.

«Гордон (1983) <...> вважає, що використання медичного сленгу лише полегшує взаємовідносини між персоналом, тим самим дозволяючи соціальні угруповання та взаєморозуміння.» (Авторський переклад. К. Д.). [18, с.176] Я також погоджуюсь з цим твердженням, оскільки така специфічна, здебільшого «кодована» мова вживається здебільшого в межах професійного кола медичних працівників, більш у відношенні «лікар – лікар», хоч може бути і «лікар – пацієнт».

Також медичний сленг має функцію так званої емоційної розрядки, свого роду катарсис, що дозволяє звільнитися від інтенсивної, відповідальної та

важкої роботи.

Іншими перевагами та *«метою використання медичного сленгу є економія часу та зусилля, проявлення виразності та дотепності мови, а також можливість продемонструвати обізнаність у професійній сфері.»* (Авторський переклад. К. Д.). [23]

Інколи використання медичного сленгу при розмові з пацієнтами чи їх родичами може призвести до непорозуміння. Так як *«...лікар повинен вміти успішно спілкуватися з пацієнтами та родичами. Сленг іноді ображає або шокує, коли вживається напряду...»* (Авторський переклад. К. Д.). [21]

Навпаки ж, неправильна інтерпретація або використання медичного сленгу при виписуванні ліків, поясненні діагнозів тощо можуть мати непоправні наслідки для пацієнтів, а в гіршому випадку призвести до їх смерті.

1.2. Специфіка та труднощі перекладу сленгу

Сам процес перекладу – це доволі складна справа, що породжує певний ряд труднощів для перекладача.

Проаналізувавши особливості та функції сленгу, можна зазначити, що переклад сленгових одиниць повинен бути адекватним та чітким, без двозначної інтерпретації, щоб уникнути непорозумінь.

Відсутність однозначної відповідності між компонентами мови оригіналу та перекладу є ознакою міжмовної асиметрії. Як наголошується в різних джерелах, способи вираження та втілення задуму автора відображають асиметрію на рівні лексики, граматики та прагматики між одиницями оригіналу та перекладу.

Нестандартні різновиди, такі як сленг, створюють різні проблеми в культурному переході та точному перекладі.

Як зазначає американська дослідниця Мона Бейкер: *“Також важко знайти подібні способи вираження (тобто репертуару приватних мов, таких як ідіолекти, діалекти, соціолекти тощо). Крім того, важко впоратися з нестандартними варіантами, оскільки вони часто використовуються для*

створення надзвичайно багатого спектру ефектів (наприклад, експресивності, претензійності, химерності тощо), які є відверто проблематичними для перекладача”. [19]

Мона Бейкер пропонує дві стратегії перекладу, які можна використати, щоб заповнити будь-який можливий культурний та/або мовний розрив. Одна з них — це стратегія «культурної заміни», що полягає в заміні слів і фраз вихідної мови елементами цільової мови, які можуть не мати того самого пропозиційного значення, але вживаються в схожих контекстах і «можуть мати подібний вплив» на цільову аудиторію. Інша — стратегія «компенсації», коли можна або опустити, або применшити функцію в тому місці, де вона зустрічається у вихідному тексті, і додати її в іншому місці цільового тексту. Остання, зокрема, може бути використана для компенсації будь-якої втрати сенсу, емоційної сили чи стилістичного ефекту, які неможливо відтворити в певній точці цільового тексту.

Варто зазначити вимоги щодо фахівців у сфері перекладу. До них входять:

- володіння базовими знаннями галузі перекладу;
- розуміння специфіки мов при перекладі з МО на МП або навпаки;
- вміння застосовувати перекладацькі трансформації;
- вільне володіння рідною мовою та знання на досконалому рівні мови перекладу, на яку чи з якої здійснюється переклад;
- уміння користуватися профільними словниками та літературою.

Способи перекладацького відтворення для досягнення еквівалентності можна поділити на:

1. **Транскодування** (до нього входять) : транслітерація (відтворення графічної форми), транскрипція (відтворення звукової форми), калька та нульове транскодування.
2. **Лексико – семантичні трансформації** : конкретизація, генералізація та модуляція.

3. **Граматичні трансформації** : граматична заміна, транспозиція, додавання, вилучення, антонімічний переклад.
4. **Лексико – граматичні трансформації** : членування або об'єднання, описовий переклад, повна реорганізація та компенсація.

Сленгові одиниці утворюються тими ж засобами, що й у літературній мові: скороченням слів, словосполученнями, утворенням акронімів чи абревіатур, використання метафор, евфемізмів.

Пошук елементів зниженого стилю в мові перекладу як потенційних аналогів мови оригіналу є першим кроком до функціонального перекладу нестандартних одиниць.

Словник часто обмежений нейтральними стилістичними варіантами, які передають лише загальний зміст нестандартних одиниць. Перекладач повинен знайти в мові перекладу одиницю з відповідними образно-експресивними відтінками.

Лексико-семантичні розбіжності мов також є важливим фактором. За словами українських мовознавців Я. Низенко та Н. Григоренко: *«Українські слова, які відповідають за своїм основним значенням англійським, але не мають експресивно-просторічних лексико-семантичних варіантів, не можуть бути використані при перекладі.»* [6]

Основою для лексико-семантичного варіювання, результатом якого є сленг, жаргони або експресивне просторіччя, є прагматичні компоненти значення слова, тобто семантичні асоціації або конотації, які виражають пов'язані зі словом культурні традиції, взяті в суспільстві практику використання відповідної речі.

Завдання перекладача полягає в тому, щоб відшукати в мові перекладу одиницю з відповідними образно-експресивними відтінками. [6]

Згідно із Я. Низенко та Н. Григоренко найбільш вдалимими способами перекладу нестандартної лексики з англійської мови на українську є:

1) *шукати в українській мові нестандартну одиницю аналогічної експресивності (при перекладі сленгізмів та вульгаризмів);*

2) використовувати описовий переклад, тлумачення і роз'яснення предметно-логічного значення (при перекладі жаргонізмів та арготизмів).» [6]

Особливу увагу слід звернути на аббревіатури латинського походження, оскільки алфавіт англійської мови збігається з латинським, на відміну від українського.

Коваленко А. Я. виділяє певні прийоми перекладу сленгізмів:

- 1) описовий прийом, тобто передача слова шляхом розширеного пояснення значення англійського слова;
- 2) калькування;
- 3) транскрибування;
- 4) транслітерація
- 5) словниковий переклад, що полягає в перевірці текстів за спеціалізованими словниками та енциклопедіями.

Згідно з професоркою Женевського університету Ханнелорою Лі-Янке труднощі медичного перекладу можна класифікувати на такі групи як:

1. *термінологічні проблеми;*
2. *труднощі перекладу скорочень;*
3. *труднощі перекладу епонімів (термін, утворений за допомогою власної назви);*
4. *допустимість застосування англіцизмів;*
5. *особливості сполучуваності мовних одиниць і структури тексту.*

[9]

На рахунок специфіки перекладу медичного сленгу можемо зробити висновок, що переклад медичних термінів та сленгізмів без відповідних медичних знань та перекладацьких навичок є практично неможливим.

Медична термінологія є складною, окрім цих факторів є ще один не менш важливий – швидкий розвиток медичної галузі. Виникає нова лексика та сленгізми, значення яких не завжди можна знайти у відповідних медичних словниках (як друкованих, так і онлайн).

Такі автори як Вінсент Монтальт (Vicent Montalt), Карен Зетсен (Karen Zethsen) та Віолета Карвацька (Wioleta Karwaska) зазначають : *«Мова медицини кидає виклики медичним професіоналам, історикам медицини, лінгвістам, перекладачам, студентам та аспірантам-медикам.»* (Авторський переклад. К. Д.). [20] Оскільки удосконалюючись, мова медицини вводить в обіг нові терміни, до того ж містить слова з грецькими та латинськими коренями, а також слова і вирази іншомовного походження – осягнути та запам'ятати весь спектр медичної термінології доволі складно.

Тим не менш, при перекладі з МП на МО (чи навпаки) слід враховувати мовленнєві стандарти, розбіжності в методиці досліджень, номенклатурі тощо, культурні відмінності, синтаксичні розбіжності між еквівалентними сталими виразами і конструкціями (оскільки англійська мова є аналітичною, з фіксованим порядком слів, а українська мова навпаки – синтетичною, з вільним порядком).

«Залежно від типу перекладу наслідки зміни сенсу походження можуть бути різними. <...> можемо зіткнутися з різними проблемами, які виникають через розбіжності мов у їх граматичних, синтаксичних та лексичних структурах під час перекладу медичних текстів. Існують певні проблеми при перекладі медичних термінів, які включають ряд факторів, таких як велика кількість синонімів, широке використання аббревіатур і акронімів, збагачення медичної лексики, наявність так званих «фальшивих друзів перекладача». (Авторський переклад. К. Д.). [16] Я повністю погоджуюся з цим твердженням, так як перекладач має бути добре обізнаним, мати базові наукові знання у цій сфері перекладу і досконало володіти мовами, знати їх специфіку.

На основі зазначеної специфіки та нюансів перекладу медичних сленгізмів робимо висновки, що медичним перекладом повинні займатися тільки професійні та досвідчені фахівці.

Висновки до Розділу 1

Отже, поняття «сленг» є доволі складним, неоднозначним явищем, що немає чіткого визначення. Проте ми можемо класифікувати його як нелітературну, швидкоплинну, емоційно-забарвлену мову усного спілкування з різноманітними інтонаційними патернами (наприклад, від жартівливих до вульгарних) у різних соціальних прошарках.

Також підсумуємо, що переклад сленгу може викликати певні труднощі через його специфічність та контекстуальність. У багатьох випадках терміни та вирази сленгу мають точні відповідники в іншій мові, але є й випадки, коли їх переклад потребує уважного врахування контексту та медичного фахового тлумачення. Переклад сленгу вимагає від перекладача глибокого розуміння галузевої термінології та контексту. Важливо зберігати точність та чіткість у передачі термінів та виразів, а також адаптувати переклад відповідно до мовних особливостей мови перекладу та культурної специфіки цільової аудиторії.

РОЗДІЛ 2

МЕДИЧНИЙ СЛЕНГ В СУЧАСНИХ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ СТАТТЯХ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ

2.1 Лексичні трансформації при перекладі сленгових одиниць в науково-популярних статтях

Було здійснено аналіз трансформацій, що використовувалися при перекладі медичного сленгу на основі різних науково-популярних статей на медичну тематику. На першому етапі досліджувалися лексичні трансформації, які склали 65% від усіх знайдених трансформацій. У дослідженні були виявлені наступні види лексичних трансформацій з поданням відсотків від загальної кількості. Розглянемо їх детальніше:

I. Транскодування (39%):

1. Транслітерація (6%):

- Large *tonsils* and *adenoids* can partially block the airway at night. (WMD: URL) → Великі *мигдалини* і *аденоїди* можуть частково перекривати дихальні шляхи вночі.
- The pooled blood collects into a mass called a *hematoma*. (WMD: URL) → Зібрана кров збирається в утворення, яке називається *гематомою*. (UKR)
- *Fibromyalgia* causes chronic pain affecting the muscles and joints throughout the body (WMD: URL) → *Фіброміалгія* викликає хронічний біль, що вражає м'язи та суглоби по всьому тілу. (UKR)
- Weather can be tough on anyone's skin, especially if you have *eczema*. (WMD: URL) → Погода може погано впливати на шкіру будь-кого, особливо якщо у вас *екзема*. (UKR)

2. Транскрипція (3%):

- Her medical history is otherwise notable for a prior diagnosis of *syphilis* status post-antimicrobial therapy after a positive rapid plasma reagin (*RPR*) test. (WMD: URL) → В іншому випадку в її історії хвороби є попередній діагноз *сифілісу* після антимікробної терапії після

позитивного швидкого *тесту на сифіліс* (RPR). (UKR)

- During the **stress** response, your heart rate increases, breathing quickens, muscles tighten, and blood pressure rises. (WMD: URL) → Під час реакції на *стрес* серцебиття прискорюється, дихання прискорюється, м'язи напружуються, а кров'яний тиск підвищується. (UKR)
- A rapid plasma reagin (RPR) test is one of the various tests that screen for a ***sexually transmitted infection*** (STI) called syphilis. (WMD: URL) → Швидкий тест на сифіліс (RPR) є одним із різноманітних тестів, які перевіряють ***інфекцію, що передається статевим шляхом (ПСПШ)***, яка називається сифіліс. (UKR)

3. Нульове транскодування (5%)

- The new section of the guidelines note that the treatment and prevention of VTE for cancer patients infected with **SARS-CoV-2** remain the same as for patients without **COVID**. (WMD: URL) → У новому розділі рекомендацій зазначено, що лікування та профілактика ***ТГВ (венозної тромбоемболії)*** для онкологічних пацієнтів, інфікованих **SARS-CoV-2**, залишаються такими ж, як і для пацієнтів без **COVID**. (UKR)
- "Although the **EXTRA-CVD** intervention was limited to ***BP*** and cholesterol, nurse-led case management might be beneficial for a range of other primary care conditions in HIV clinics. (WMD: URL) → "«Хоча втручання ***EXTRA-CVD*** було обмежено ***артеріальним тиском*** і холестеринном, ведення випадків під керівництвом медсестри може бути корисним для ряду інших станів первинної медичної допомоги в клініках з ВІЛ. (UKR)
- This alternative, I will call it **Gorillacillin** (because it is more powerful than an enraged gorilla), would have been powerful enough to kill 99% of the bugs likely to be invading his bronchus. (MS: URL) → Цей варіант, я назву його ***Gorillacillin*** – ***дуже потужний антибіотик***

(оскільки він потужніший, ніж розлючена горила), був би достатньо потужним, щоб убити 99% жуків, які, ймовірно, вторглися в його бронхи. (UKR)

4. Калька (25%):

- The new section of the guidelines note that the treatment and prevention of VTE for cancer patients infected with SARS-CoV-2 remain the same as for patients without COVID. (WMD: URL) → У новому розділі рекомендацій зазначено, що лікування та профілактика TГВ (венозної тромбоемболії) для онкологічних пацієнтів, інфікованих SARS-CoV-2, залишаються такими ж, як і для пацієнтів без COVID. (UKR)
- The cardiologist acknowledged that UW has proportionately more patients receiving stents in the context of stable angina than perhaps other facilities. (MS: URL) → Кардіолог визнав, що в UW пропорційно більше пацієнтів, які отримують стенти в контексті стабільної стенокардії, ніж, можливо, в інших закладах. (UKR)
- Since July 6, *monkeypox* tests done at state public health labs have risen 76%, she said. (WMD: URL) → За її словами, з 6 липня тести на *вісню мавп*, зроблені в державних лабораторіях охорони здоров'я, зросли на 76%. (UKR)
- Hospital staff may call a code blue if a patient goes into cardiac arrest, has respiratory issues, or experiences any other medical emergency. (WMD: URL) → Персонал лікарні може вигукнути «*Код синій!*», якщо у пацієнта зупинилося серце, у нього проблеми з диханням або інша невідкладна медична допомога. (UKR)
- Meth is typically a white pill or powder that doesn't have a smell but tastes bitter. (WMD: URL) → Зазвичай *метамфетамін* — це біла пігулка або порошок, який не має запаху, але має гіркуватий смак. (UKR)
- People have also taken the *drug* to lose weight, ease depression, and

manage attention deficit **hyperactivity disorder** (*ADHD*). (MS: URL) → Люди також приймали препарат, щоб схуднути, полегшити депресію та контролювати **синдром дефіциту уваги та гіперактивності** (*СДУГ*). (UKR)

- "Although the ***EXTRA-CVD*** intervention was limited to **BP** and cholesterol, nurse-led case management might be beneficial for a range of other primary care conditions in HIV clinics. (WMD: URL) → «Хоча втручання ***EXTRA-CVD*** було обмежено **артеріальним тиском** і холестеринном, ведення випадків під керівництвом медсестри може бути корисним для ряду інших станів первинної медичної допомоги в клініках з ВІЛ. (UKR)
- Large **tonsils** and *adenoids* can partially block the airway at night. (WMD: URL) → Великі **мигдалини** і *аденоїди* можуть частково перекривати дихальні шляхи вночі. (UKR)
- Your child's **BMI** is typically reviewed at annual checkups, but sometimes doctors may not bring up weight issues with parents. (WMD: URL) → ***ІМТ*** (*індекс маси тіла*) вашої дитини зазвичай перевіряють під час щорічних оглядів, але іноді лікарі можуть не обговорювати проблеми ваги з батьками. (UKR)
- There are several risk factors and causes of **brain hemorrhages**. (WMD: URL) → Існує кілька факторів ризику і причин ***крововиливу в мозок***. (UKR)
- **Hypertension** occurs when the force exerted against artery walls is abnormally high. (MS: URL) → ***Гіпертонія*** виникає, коли сила, що діє на стінки артерій, є аномально високою. (UKR)
- A **C-section** is a major surgery that can lead to significant scarring. (WMD: URL) → ***Кесарів розтин*** — це серйозна операція, яка може призвести до значних рубців. (UKR)
- **Measles** is an airborne respiratory disease that spreads when a sick person breathes, coughs, sneezes and touches surfaces. (WMD: URL) →

Kip – респіраторне захворювання, що передається повітряно-крапельним шляхом, яке передається хворою людиною під час дихання, кашлю, чхання та дотику до поверхонь. (UKR)

- Several different ***bladder*** problems can cause pain. (WMD: URL) → Деякі різні проблеми з *сечовим міхуром* можуть викликати біль. (UKR)
- Does your child feel ***under the weather***? (WMD: URL) → Чи *погано себе почуває* ваша дитина? (UKR)

II. Лексико-семантичні трансформації (26%):

1. Диференціація (6%):

- *Meth* is typically a white ***pill*** or powder that doesn't have a smell but tastes bitter. (WMD: URL) → Зазвичай метамфетамін — це біла ***пігулка*** або порошок, який не має запаху, але має гіркуватий смак. ("таблетка" або (*тж pl*) розм. "лікар", *амер. розм.* заспокійливий засіб) (UKR)
- How long have I got, ***doc***? (WMD: URL) → Скільки мені ще лишилося, лікарю? (UKR), "лікар або документ"
- People have also taken the ***drug*** to lose weight, ease depression, and manage attention deficit *hyperactivity disorder (ADHD)*. (WMD: URL) → Люди також приймали ***препарат***, щоб схуднути, полегшити депресію та контролювати *синдром дефіциту уваги та гіперактивності (СДУГ)*. (UKR), або "наркотик"
- Some ***medications*** may also cause you to grow pyogenic *granulomas*. (WMD: URL) → Деякі ***ліки*** також можуть спричинити розвиток піогенних *пухлин*. (UKR), або "лікування"
- There's evidence that COVID-19 ***booster shots*** might become less effective over time. (WMD: URL) → Є докази того, що ревакцинація від COVID-19 з часом може стати менш ефективною. Або "бустерна доза", або "повторна прививка" (UKR)

2. Конкретизація (14%):

- Her medical history is otherwise notable for a prior diagnosis of *syphilis* status post-antimicrobial therapy after a positive rapid plasma reagin (**RPR**) *test*. (WMD: URL) → В іншому випадку в її історії хвороби є попередній діагноз *сифілісу* після антимікробної терапії після позитивного швидкого **тесту на сифіліс** (RPR). (UKR)
- **Appy** or Not? (WMD: URL) → *Апендицит* чи ні? (UKR)
- A series of three **shots**. (WMD: URL) → Ряд з трьох *доз вакцинації*. (UKR)
- A **tox screen** often requires a urine sample. (WMD: URL) → Для *перевірки на токсичність* часто потрібен зразок сечі. (UKR)
- Nurses and doctors ask porters to take the recently deceased to **'Rose Cottage'**, rather than the mortuary. (MDM: URL) → Медсестри та лікарі просять носіїв віднести нещодавно померлого до *моргу*. (UKR)
- The era of the radiologist as a **"shadow gazer"** is clearly at an end. (NEJM: URL) → Епоха *радіолога* явно добігає кінця. (UKR)
- The man in cubicle three looks like he's taken one too many **disco biscuits** (TLG: URL) → "Чоловік у третій кабінці виглядає так, ніби він прийняв забагато *екстазі (МДМА)*." (UKR)
- Some *medications* may also cause you to grow pyogenic **granulomas**. (WMD: URL) → Деякі *ліки* також можуть спричинити розвиток піогенних *пухлин*. (UKR)
- The reason I titled this article **Knuckle draggers** is because its one of the few names our profession is called by! (NEJM: URL) → Причина, чому я назвав цю статтю «*Хірурги-ортопеди*», полягає в тому, що це одна з небагатьох імен, якими називають нашу професію! (UKR)

3. Модуляція (6%):

- The patient was **DOA** (dead on arrival). (WMD: URL) → Пацієнта вже *привезли мертвим*. (UKR)
- The study demonstrated that the **vitals** monitoring sensors could

accurately detect opioid overdose in a swine model as well as respiration and cardiac rate in human patients undergoing overnight sleep test. (MS: URL) → Дослідження продемонструвало, що датчики моніторингу *життєво важливих показників* можуть точно виявляти передозування опіоїдів на моделі свиней, а також дихання та частоту серцевих скорочень у пацієнтів, які проходять тест на нічний сон. (UKR)

- *Slashers* have a reputation of being less intelligent than other doctors, but this is rarely true. (NEJM: URL) → *Хірурги* мають репутацію менш розумних, ніж інші лікарі, але це рідко правда. (UKR)
- Although often if the nursery nurse is busy, the L&D nurse becomes the *baby catcher*. (NEJM: URL) → Хоча часто, якщо медсестра в дитячому садку зайнята, медсестра з дитинства стає *акушером*. (UKR)

Стосовно лексичних трансформацій у 65 прикладах знайдено 16 випадків калькування, 9 випадків конкретизації, 3 випадки нульового транскодування, 2 випадки транскрипції, 4 випадки транслітерації, диференціації та модуляції. Отже, калькування становить 25%, конкретизація 14%, нульове транскодування 5%, транскрипція 3%, транслітерація, диференціація та модуляція по 6%.

Загальна кількість знайдених лексичних трансформацій, включаючи транскодування та лексико-семантичні трансформації, складає 65%. Серед них найбільш поширеною виявилася калька, що становить 25% від усіх трансформацій у цій категорії. Це означає, що найчастіше відбувається запозичення одиниці оригіналу за формою і змістом, що відповідає одному зі словникових значень лексичної одиниці.

Друге місце посідає конкретизація, що складає 14% лексико-семантичних трансформацій. Оскільки більш точне, вузьке значення термінів зменшує двозначність, яка може призвести до непоправних наслідків чи непорозуміння.

У той час інші трансформації, такі як модуляція, диференціація, нульове транскодування, транскрипція та транслітерація разом складають лише 26% від

усіх знайдених трансформацій.

Таким чином, у даному аналізі переважають такі трансформації як: конкретизація та калька.

2.2 Граматичні трансформації при перекладі сленгових одиниць в науково-популярних статтях

На другому етапі дослідження розглядалися граматичні трансформації при перекладі медичних сленгових одиниць в науково-популярних статтях, які склали 22% від усіх знайдених трансформацій. Вони були представлені такими перетвореннями, як граматична заміна (морфологічна), додавання та транспозиція. Розглянемо їх та їх відсоткове співвідношення докладніше:

1. Граматична заміна (морфологічна) (5%):

- In patients with monomorphic VT storm, "By the time we're consulted, they've already ***had a cath.*** (WMD: URL) → Пацієнти з мономорфним штормом ШТ: «На той час, коли ми звернулися за консультацією, їх вже **прокатетеризували.** (UKR) (іменник став дієсловом)
- A small percentage of kids have something called a ***febrile*** when their body temperature goes up. (WMD: URL) → У невеликого відсотка дітей виникає так званий напад **лихоманки**, коли температура їхнього тіла підвищується. (UKR) (прикметник став іменником)
- Having a ***headache*** may make you anxious. (MS: URL) → **Головний біль** може викликати у вас тривогу. (UKR) (іменник "head" – голова – виступає у ролі прикметника "головний")

2. Додавання (2%):

- A rapid plasma reagin (RPR) test is one of the various tests that screen for a ***sexually transmitted infection (STI)*** called syphilis. (WMD: URL) → Швидкий тест на сифіліс (RPR) є одним із різноманітних тестів, які перевіряють **інфекцію, що передається статевим шляхом (ІПСШ)**, яка називається сифіліс. (UKR)

3. **Транспозиція (15%)** (структурні зміни у порядку слідування одиниць оригіналу):

- In the past week, as many of you may be aware, the *National Cancer Institute (NCI)* has decided to close the Community Clinical Oncology Program (CCOP). (WMD: URL) → Минулого тижня, як багато хто з вас, можливо, знає, *Національний інститут раку (NCI)* вирішив закрити Програму клінічної онкології спільноти (CCOP). (UKR)
- *Acute kidney injury (AKI)* is a common and severe complication of cardiac surgery with cardiopulmonary bypass (CPB). (WMD: URL) → *Гостре ураження нирок (ГПН)* є поширеним і важким ускладненням кардіохірургічного втручання з серцево-легеневим шунтуванням (CPB). (Апарат штучного кровообігу) (UKR)
- Her medical history is otherwise notable for a prior diagnosis of *syphilis* status post-antimicrobial therapy after a positive rapid plasma reagin (*RPR*) test. (WMD: URL) → В іншому випадку в її історії хвороби є попередній діагноз *сифілісу* після антимікробної терапії після позитивного швидкого *тесту на сифіліс* (RPR). (UKR)
- Since July 6, *monkeypox* tests done at state public health *labs* have risen 76%, she said. (WMD: URL) → За її словами, з 6 липня тести на *віснумави*, зроблені в державних *лабораторіях* охорони здоров'я, зросли на 76%. (UKR)
- A rapid plasma reagin (RPR) test is one of the various tests that screen for a *sexually transmitted infection (STI)* called syphilis. (WMD: URL) → Швидкий тест на сифіліс (RPR) є одним із різноманітних тестів, які перевіряють *інфекцію, що передається статевим шляхом (ІПСШ)*, яка називається сифіліс. (UKR)
- There are several risk factors and causes of *brain hemorrhages*. (WMD: URL) → Існує кілька факторів ризику і причин *крововиливу в мозок*. (UKR)

- If you've taken a **COVID test** at home, you've probably taken an antigen test. (WMD: URL) → Якщо ви робили *тест на COVID* вдома, ви, ймовірно, робили тест на антиген. (UKR)
- **YOD patients** had an almost twofold increased risk of MVA-related injury. (WMD: URL) → *Пацієнти з деменцією в молодому віці* мали майже удвічі більший ризик травми, пов'язаної з ДТП. (UKR)
- If a patient experiences a malfunction of breathing, urgent lung ventilation can be performed with a medical instrument such as an **Ambu bag**. (WMD: URL) → Якщо у пацієнта спостерігається порушення дихання, можна провести термінову вентиляцію легенів за допомогою медичного інструменту, наприклад, *мішка Амбу (ручний апарат для штучної вентиляції легенів)*. (UKR)
- Minimally invasive approaches are established even in complex pathology like **Barlow's syndrome**. (WMD: URL) → Малоінвазивні підходи застосовуються навіть при такій складній патології, як *синдром Барлоу (хвороба, яка розвивається через нестачу в організмі вітаміну С)*. (UKR)

Стосовно лексико-граматичних трансформацій у 65 прикладах знайдено 10 випадків транспозиції, 3 випадки граматичної заміни (морфологічної), і 1 випадок додавання. Отже, транспозиція становить 15%, граматична заміна 5% та додавання 2%.

Таким чином, можна зробити висновок, що серед зазначених лексико-граматичних трансформацій, найбільш поширеною була транспозиція (15%).

Додавання (2%) та граматична заміна (морфологічна) (5%) були менш поширеними, але все ж відзначалися в певній кількості перетворень.

2.3 Лексико-граматичні трансформації при перекладі сленгових одиниць в науково-популярних статтях

На третьому етапі досліджувалися лексико-граматичні трансформації, які склали 23% від усіх знайдених трансформацій. У дослідженні було виявлено лише таку граматичну трансформацію, як описовий переклад.

1. Описовий переклад (експлікація) (23%):

- **Code Blue** — Adult medical emergency that doesn't allow movement of the patient. (WMD: URL) → *Тривога про термінову допомогу* — невідкладна медична допомога для дорослих, яка не дозволяє переміщати пацієнта. (UKR)
- "Doc's **Donorcycle**" (NEJM: URL) → *Люди, що загинули при аварії на мотоциклі стають потенційними донорами органів.* (UKR)
- Until and unless traditional primary care clinics start providing more timely care to their patients, **doc-in-the-boxes** will continue to proliferate. (FS: URL) → До тих пір, поки традиційні клініки первинної медичної допомоги не почнуть надавати своїм пацієнтам більш своєчасну медичну допомогу, **невеликі медичні центри, зазвичай із високою плинністю персоналу,** будуть продовжувати поширюватися. (UKR)
- Penetrating abdominal trauma typically involves the violation of the abdominal cavity by **GSW** or stab wound. (WMD: URL) → Проникаюча травма живота, як правило, передбачає порушення черевної порожнини **вогнепальним** або ножовим **пораненням.** (UKR)
- ***Don't Bury the Hatchet*** in Someone Else's Back. (NEJM: URL) → *Не залишайте по випадковості хірургічний інструмент всередині спини пацієнта.* (UKR)
- **YOD patients** had an almost twofold increased risk of MVA-related injury. (WMD: URL) → *Пацієнти з деменцією в молодому віці* мали майже удвічі більший ризик травми, пов'язаної з ДТП. (UKR)
- He now believes health policy **M&Ms** would be valuable to all hospital-based physicians, not just residents. (THPTT: URL) → Тепер він вважає, що *зустрічі з питань захворюваності та смертності* щодо політики охорони здоров'я були б цінними для всіх лікарів лікарень, а не лише для мешканців. (UKR)

- This alternative, I will call it **Gorillacillin** (because it is more powerful than an enraged gorilla), would have been powerful enough to kill 99% of the bugs likely to be invading his bronchus. (WMD: URL) → Цей варіант, я назву його ***Gorillacillin – дуже потужний антибіотик*** (оскільки він потужніший, ніж розлючена горила), був би достатньо потужним, щоб убити 99% жуків, які, ймовірно, вторглися в його бронхи. (UKR)
- At the time of the call, the OBGYN was doing a **Jack Bauer**—he'd been up for 24 hours watching over a woman in labor—and was about to perform a Caesarean section. (NEJM: URL) → Під час дзвінка ***акушер-гінеколог, що працює вже більш 24-х годин***, спостерігав за породіллею — і збирався зробити кесарів розтин. (UKR)
- If a patient experiences a malfunction of breathing, urgent lung ventilation can be performed with a medical instrument such as an **Ambu bag**. (WMD: URL) → Якщо у пацієнта спостерігається порушення дихання, можна провести термінову вентиляцію легенів за допомогою медичного інструменту, наприклад, ***мішка Амбу (ручний апарат для штучної вентиляції легенів)***. (UKR)
- Minimally invasive approaches are established even in complex pathology like **Barlow's syndrome**. (WMD: URL) → Малоінвазивні підходи застосовуються навіть при такій складній патології, як ***синдром Барлоу (хвороба, яка розвивається через нестачу в організмі вітаміну С)***. (UKR)
- The majority of **bounce-back** cases occurred within the first 24 hours in our sample. (NEJM: URL) → У нашій вибірці більшість випадків ***повернення пацієнтів, які повертаються до відділення невідкладної допомоги з тією ж скаргою невдовзі після виписки***, відбулося протягом перших 24 годин. (UKR)

- Apparently, everyone thinks this **LOL** is hysterical. (NEJM: URL) → Мабуть, всі вважають цю ***невеличку стареньку жіночку*** істеричкою. (UKR)
- Many practitioners believe in the phenomenon of either being labeled a "***black cloud***" or "**white cloud**" while on-call. (NEJM: URL) → Багато практикуючих лікарів вірять у феномен, коли під час виклику їх називають ***ті, що мають складні випадки*** або **ті, хто мають справу з легкими пацієнтами.** (UKR)
- Many practitioners believe in the phenomenon of either being labeled a "**black cloud**" or "***white cloud***" while on-call. (NEJM: URL) → Багато практикуючих лікарів вірять у феномен, коли під час виклику їх називають **ті, що мають складні випадки** або ***ті, хто мають справу з легкими пацієнтами.*** (UKR)
- Walking through the unit occasionally one would encounter one of the muscular dystrophy patients in "**The Yellow Submarine,**" which proved perfect for this patient's needs. (NEJM: URL) → Час від часу проходячи через відділення, можна було зустріти одного з пацієнтів із м'язовою дистрофією у ***хворих на жовтяницю***, який виявився ідеальним для потреб цього пацієнта. (UKR)

Так у 65 прикладах знайдено 15 випадків описового перекладу (експлікації), що становить 23%.

У другому розділі було здійснено аналіз для визначення частотності різних трансформацій, що застосовуються при перекладі медичного сленгу. Результати аналізу наведено на діаграмі на Рис 1.1

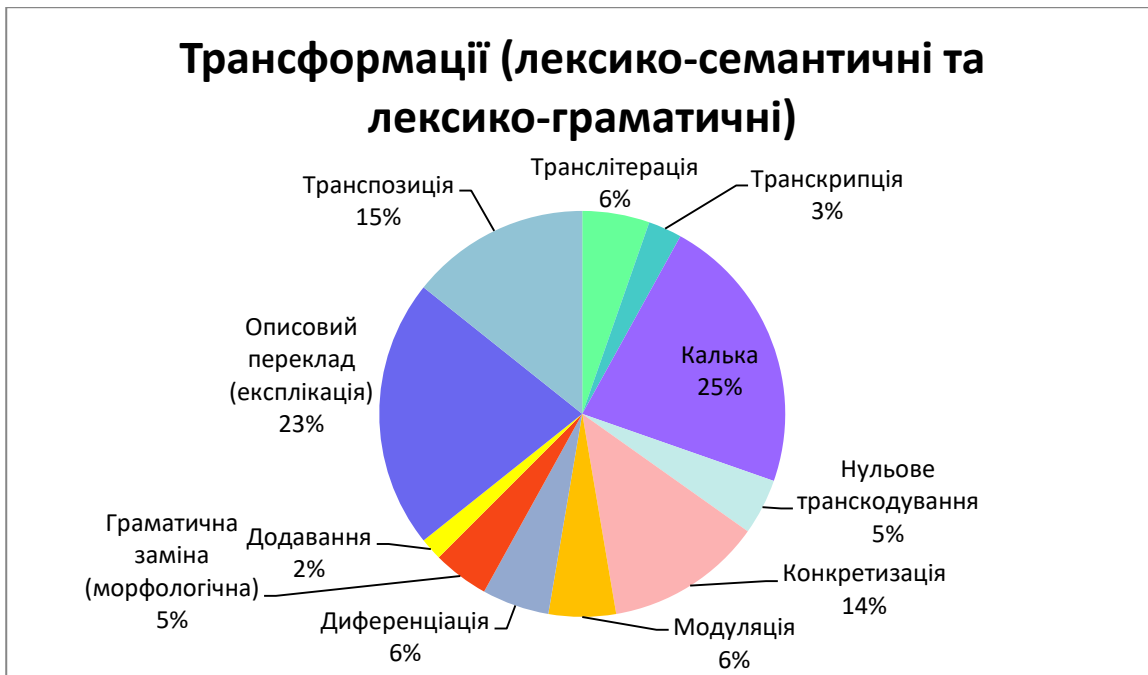


Рис. 1.1 Частотність трансформацій, що застосовуються при перекладі медичної лексики, %

З Рис. 1.1 можемо зробити висновок, що лексичні трансформації включають у себе різні методи перекладу медичного сленгу, які спрямовані на забезпечення кращої зрозумілості медичної інформації.

Лексичні та граматичні трансформації взаємопов'язані та використовуються разом для досягнення максимальної чіткості та точності при відтворенні медичних термінів українською мовою. Комплексний підхід допомагає також уникнути непорозумінь та помилкових інтерпретацій.

ВИСНОВКИ

Можна зробити такі висновки завдяки проведеному дослідженню:

1. Сленг – доволі складне явище, яке все ще не має узагальненого визначення. Багато дослідників, мовознавців продовжують вивчати цей мовний феном. В цілому, ми ло тримаємося визначення сленгу як невід’ємного, нелітературного, швидкоплинного, емоційно-забарвленого засобу мови спілкування в різних соціальних групах. Він буває іронічним, вульгарним, грою слів, може використовуватися із жартівним підтекстом. Зазвичай сленг визначає приналежність людини до певної групи, дає змогу комфортно себе почувати при спілкуванні, будучи на одній хвилі з іншими людьми.

Медичний сленг є частиною доволі точно невизначеного поняття «сленг». Медичний сленг представляє собою цікаве лінгвістичне явище, яке виникає внаслідок специфічних умов та контексту медичної професії. Він може містити скорочення, терміни, аббревіатури, а також вирази, які мають специфічне значення для певних медичних ситуацій.

2. Щодо перекладу англійського сленгу, то аналіз сучасних науково-популярних статей дозволяє зробити висновок, що в більшості випадків одиниці сленгу відтворюються українською мовою за допомогою описового перекладу, конкретизації, кальки, транспозиції тощо. Варто використовувати трансформаційний підхід при аналізі способів перекладу сленгу, згідно якому диференціюються лексичні та лексико-граматичні трансформації.

3. Аналіз частотності трансформацій, що застосовуються при перекладі медичного сленгу, показав, що найчастіше при перекладі медичного сленгу зустрічається така лексико-семантична трансформація, як калька (25%), а також конкретизація (14%). Також частотними виявилася така лексико-граматична трансформація, як транспозиція (15%). Середню частотність продемонстрували такі трансформації, як модуляція, транслітерація та диференціація (6%), граматична заміна та нульове транскодування (по 5% у кожному випадку). Рідко зустрічаються такі лексико-семантичні та лексико-граматичні трансформації, як транскрипція (3%) та додавання (2%).

4. Якщо узагальнити, то можна визначити, що найчастіше при перекладі медичного сленгу трапляються лексичні трансформації – лексико-семантичні трансформації (65%). Серед них найчастіше траплялися такі лексико-семантичні трансформації, як калька (25%) та конкретизація (14%), рідше зустрічалися такі лексичні трансформації, як модуляція (6%), диференціація (6%) транслітерація (6%) та транскрипція (3%). Також часто траплялася лексико-граматична трансформація – описовий переклад (23%). Середню частотність продемонстрували граматичні трансформації. Їхня кількість склала пниблизно (22%) від усіх досліджуваних перетворень. Найчастіше траплялися така трансформація, як транспозиція (15%). Рідше траплялися граматична заміна (5%) та додавання (2%).

Аналіз медичного сленгу на матеріалі сучасних науково-популярних статей та особливостей його перекладу передбачає перспективи для подальших досліджень.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства // Збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції / Міністерство освіти і науки України Черкаський національний університет ім. Богдана Хмельницького. Черкаси, 2018. С. 60-61.
2. Дудікова Л., Марлова А. Особливості англійського медичного сленгу та ознайомлення з ним студентів вищих медичних навчальних закладів як засіб мотивування до вивчення іноземної мови // Стаття / Вінницький національний медичний університет імені М.І. Пирогова. Вінниця, 2018. № 1. С. 22-26.
3. Загнітко Анатолій. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. – Донецьк : ДонНУ, 2012. – 426 с.
4. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства: Підручник. Київ: Академія, 2001.
5. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія і практика перекладацького аналізу тексту : навч. посібник. — [Видання 3-є, виправлене та доповнене] /
6. Низенко Я., Григоренко Н. Основні труднощі адекватного перекладу нестандартної лексики англійської мови. URL: http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2012/Philologia/6_111668.doc.htm
7. Селіванова О.О. Основи теорії мовної комунікації. Черкаси: Видавництво Чабаненко Ю.А., 2011.
8. Ставицька Л. О. Проблеми вивчення жаргонної лексики: Соціолінгвістичний аспект. Українська мова. 2000. №1. С. 55–69.
9. Сучасні проблеми та тенденції перекладу медичної термінології в Україні // Молодий вчений. 2021., вип. 6 Т. 94. С. 38-41.
10. Тайжанова А. Р. Сленг, его место в казахском, английском и русском языках. // Иностранные языки в школе – 2004, №2. – с. 22-25

11. Bujalková, M. (2013). Are the methods to use historical lexicology (etymology) in contemporary medical terminology teaching reasonable? *JAHHR*; 4 (7): 469-478.
12. Džuganová B. Medical Language – A Unique Linguistic Phenomenon // Professional Article / Božena Džuganová. Martin, Slovakia, 2019. № 19. С. 129-130.
13. Galperin I. R. Stylistics. – Moscow: Higher Education Publishing House, 1971. – p. 96-102.
14. Guide to British and American Culture. / Ed. Crowther J. / – Oxford University Press, 1999 – p. 494-495
15. Jelena Fasola // Article // SLANG AND ITS HISTORY
16. Keys to successful Ukrainian-English medical translation // Наукові записки. Серія: Філологічні науки / Мелашенко М. П. / Кіровоградський державний педагогічний університет ім. Володимира Винниченка. Полтава, 2017. № 154. С. 146-149.
17. Medical Matters: The rude lexicon of medical slang, from acronyms to argot . // The Irish Times: [Веб-сайт]. URL: <https://www.irishtimes.com/life-and-style/health-family/medical-matters-the-rude-lexicon-of-medical-slang-from-acronyms-to-argot-1.2161160> (дата звернення: 04.03.2024).
18. Medical Slang in British Hospitals / Fox, fertleman, cahill, palmer A. та ін. // ETHICS & BEHAVIOR / Lawrence Erlbaum Associates. London, 2003., вип. 13 Т. 2. С. 173-189.
19. Mona Baker, In Other Words: A Coursebook on Translation (London/New York: Routledge, 1992) p. 31
20. Montalt, V., Zethsen, K., Karwacka, W. (2018). Medical translation in the 21st century – challenges and trends. *MonTI*; 10: 27-42.
21. Ohanyan M. On Some Peculiarities of Medical Slang // Article / Armenian Folia Anglistika . Yerevan, 2011. № 1. С. 44-47.
22. Pavlova N. V. Slang as a part of the English Language // English Learner's Digest – 2003, August, №32 – p. 7-13

23. Peculiarities of medical slang translation into ukrainian: corpus-based approach (on the material of Adam Kay's book "This is going to hurt: Secret Diaries of a Junior Doctor") // Закарпатські філологічні студії. 2024., вип. 24 Т. 2. С. 133-138.
24. Piroozan A. , Boushehri E. , Fazeli R. A review of English for medical purposes for Iranian EFL learners // Review / Journal of Advances in English Language Teaching. Iran, 2016. № 4. С. 24-29.
25. Saliyeva D. O. Etymology of Slang: its Origin and Definition // Professional Article. Kazakhstan, 6(24), Vol.7, June 2018.
26. Slang: Humans' Linguistic Creativity at Work, Not Linguistic Corruption: [Веб-сайт]. URL: <https://medium.com/@llanirfreelance/slang-humans-linguistic-creativity-at-work-not-linguistic-corruption-817734a8353a> (дата звернення: 09.05.23)
27. The World Book Encyclopedia. – USA, Chicago: World Book, Inc. A Scott Fetzer Company, 1994. – S-Sn Volume 17 – p. 499-500
28. Wulff H. The language of medicine // Professional Article / Journal of the Royal Society of Medicine. Denmark, 2004. № 97. С. 187-188.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

29. Академічний Тлумачний Словник: [Веб-сайт]. URL: <https://sum.in.ua/>
30. Decoding 28 Medical Slang Terms // HowStuffWorks: [Веб-сайт]. URL: <https://health.howstuffworks.com/medicine/healthcare/decoding-28-medical-slang-terms.htm> (дата звернення: 16.01.2023).
31. Dictionary of Medical Terms // American Academy of Family Physicians: [Веб-сайт]. URL: <https://familydoctor.org/your-health-resources/health-tools/dictionary/> (дата звернення: 20.01.2023).
32. DOCTORS' SLANG, MEDICAL SLANG AND MEDICAL ACRONYMS AND VETERINARY ACRONYMS & VET SLANG: [Веб-сайт]. URL:

<http://messybeast.com/dragonqueen/medical-acronyms.htm> (дата звернення: 27.02.2023).

33. Medical Jargon: [Веб-сайт]. URL:
https://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words04/usage/jargon_medical.html

34. MedicineNet: [Веб-сайт]. URL:
https://www.medicinenet.com/script/main/alphaidx.asp?p=b_dict (дата звернення: 18.01.2023).

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

35. EINPressWire (EINPW): [Веб-сайт]. URL:
<https://www.einpresswire.com/>

36. Forbes (FS): [Веб-сайт]. URL:
<https://www.forbes.com/?sh=556ed5f22254>

37. Medium (MDM): [Веб-сайт]. URL:
<https://medium.com/>

38. Medscape (MS): [Веб-сайт]. URL:
<https://www.medscape.com/s/viewarticle/973570>

39. The Hospitalist (THPTT): [Веб-сайт]. URL:
<https://www.the-hospitalist.org/>

40. The New England Journal of Medicine (NEJM): [Веб-сайт]. URL:
<https://www.nejm.org/>

41. The Telegraph (TLG): [Веб-сайт]. URL:
<https://www.telegraphindia.com/>

42. WebMD (WMD): [Веб-сайт]. URL:
<https://www.webmd.com/>

ДОДАТОК

№	Речення англійською	Речення українською	Трансформації
1.	In the past week, as many of you may be aware, the <i>National Cancer Institute</i> (NCI) has decided to close the Community Clinical Oncology Program (CCOP).	Минулого тижня, як багато хто з вас, можливо, знає, <i>Національний інститут раку</i> (NCI) вирішив закрити Програму клінічної онкології спільноти (CCOP).	Транспозиція
2.	The new section of the guidelines note that the treatment and prevention of <i>VTE</i> for cancer patients infected with <i>SARS-CoV-2</i> remain the same as for patients without <i>COVID</i> .	У новому розділі рекомендацій зазначено, що лікування та профілактика <i>ТГВ (венозної тромбоемболії)</i> для онкологічних пацієнтів, інфікованих <i>SARS-CoV-2</i> , залишаються такими ж, як і для пацієнтів без <i>COVID</i> .	Калька Нульове транскодування
3.	The patient was <i>DOA</i> (dead on arrival).	Пацієнта вже <i>привезли мертвим</i> .	Модуляція
4.	<i>Acute kidney injury (AKI)</i> is a common and severe complication of cardiac surgery with cardiopulmonary bypass (CPB).	<i>Гостре ураження нирок (ГПН)</i> є поширеним і важким ускладненням кардіохірургічного втручання з серцево-легеневим шунтуванням (СРВ). (Апарат штучного кровообігу)	Транспозиція
5.	The cardiologist acknowledged that UW has proportionately more patients receiving stents in the context of stable <i>angina</i> than perhaps other facilities.	Кардіолог визнав, що в UW пропорційно більше пацієнтів, які отримують стенти в контексті стабільної <i>стенокардії</i> , ніж, можливо, в інших закладах.	Калька

6.	Since July 6, <i>monkeypox</i> tests done at state public health <i>labs</i> have risen 76%, she said.	За її словами, з 6 липня тести на <i>віспу мавп</i> , зроблені в державних <i>лабораторіях</i> охорони здоров'я, зросли на 76%.	Транспозиція Калька
7.	Her medical history is otherwise notable for a prior diagnosis of <i>syphilis</i> status post-antimicrobial therapy after a positive rapid plasma reagin (<i>RPR</i>) test.	В іншому випадку в її історії хвороби є попередній діагноз <i>сифілісу</i> після антимікробної терапії після позитивного швидкого <i>тесту на сифіліс</i> (RPR).	Транскрипція Транспозиція + конкретизація
8.	A rapid plasma reagin (RPR) test is one of the various tests that screen for a <i>sexually transmitted infection (STI)</i> called syphilis.	Швидкий тест на сифіліс (RPR) є одним із різноманітних тестів, які перевіряють <i>інфекцію, що передається статевим шляхом (ППСШ)</i> , яка називається сифіліс.	Транспозиція + додавання
9.	Hospital staff may call a <i>code blue</i> if a patient goes into cardiac arrest, has respiratory issues, or experiences any other medical emergency.	Персонал лікарні може вигукнути « <i>Код синій!</i> », якщо у пацієнта зупинилося серце, у нього проблеми з диханням або інша невідкладна медична допомога.	Калька
10.	<i>Code Blue</i> — Adult medical emergency that doesn't allow movement of the patient.	<i>Тривога про термінову допомогу</i> — невідкладна медична допомога для дорослих, яка не дозволяє переміщати пацієнта.	Експлікація = описовий переклад
11.	In patients with monomorphic VT storm, "By the time we're consulted, they've already <i>had a cath</i> ."	Пацієнти з мономорфним штормом ШТ: «На той час, коли ми звернулися за консультацією, їх вже <i>прокатетеризували</i> ».	Граматична заміна (морфологічна)
	"Although the <i>EXTRA-CVD</i> intervention was limited to	«Хоча втручання <i>EXTRA-CVD</i> було обмежено <i>артеріальним</i>	Нульове транскодування

	BP and cholesterol, nurse-led case management might be beneficial for a range of other primary care conditions in HIV clinics.	тиском і холестерином, ведення випадків під керівництвом медсестри може бути корисним для ряду інших станів первинної медичної допомоги в клініках з ВІЛ.	Калька
12.	The study demonstrated that the vitals monitoring sensors could accurately detect opioid overdose in a swine model as well as respiration and cardiac rate in human patients undergoing overnight sleep test.	Дослідження продемонструвало, що датчики моніторингу життєво важливих показників можуть точно виявляти передозування опіоїдів на моделі свиней, а також дихання та частоту серцевих скорочень у пацієнтів, які проходять тест на нічний сон.	Модуляція
13.	Meth is typically a white pill or powder that doesn't have a smell but tastes bitter.	Зазвичай метамфетамін — це біла пігулка або порошок, який не має запаху, але має гіркуватий смак.	Калька
14.	People have also taken the drug to lose weight, ease depression, and manage attention deficit hyperactivity disorder (ADHD) .	Люди також приймали препарат , щоб схуднути, полегшити депресію та контролювати синдром дефіциту уваги та гіперактивності (СДУГ) .	Диференціація Калька
15.	Large tonsils and adenoids can partially block the airway at night.	Великі мигдалини і аденоїди можуть частково перекривати дихальні шляхи вночі.	Калька Транслітерація
16.	Appy or Not?	Апендицит чи ні?	Конкретизація
17.	"Doc's Donorcycle "	Люди, що загинули при аварії на мотоциклі стають потенційними донорами органів	Описовий переклад

18.	If you've taken a COVID test at home, you've probably taken an antigen test.	Якщо ви робили тест на COVID вдома, ви, ймовірно, робили тест на антиген.	Транспозиція
19.	A series of three shots .	Ряд з трьох доз вакцинації .	Конкретизація
20.	Your child's BMI is typically reviewed at annual checkups, but sometimes doctors may not bring up weight issues with parents.	ІМТ (індекс маси тіла) вашої дитини зазвичай перевіряють під час щорічних оглядів, але іноді лікарі можуть не обговорювати проблеми ваги з батьками.	Калька
21.	The pooled blood collects into a mass called a hematoma .	Зібрана кров збирається в утворення, яке називається гематомою .	Транслітерація
22.	There are several risk factors and causes of brain hemorrhages .	Існує кілька факторів ризику і причин крововиливу в мозок .	Транспозиція + калька
23.	A small percentage of kids have something called a febrile when their body temperature goes up.	У невеликого відсотка дітей виникає так званий напад лихоманки , коли температура їхнього тіла підвищується.	Граматична заміна (морфологічна)
24.	Fibromyalgia causes chronic pain affecting the muscles and joints throughout the body.	Фіброміалгія викликає хронічний біль, що вражає м'язи та суглоби по всьому тілу.	Транслітерація
25.	Hypertension occurs when the force exerted against artery walls is abnormally high.	Гіпертонія виникає, коли сила, що діє на стінки артерій, є аномально високою.	Калька
26.	During the stress response, your heart rate increases, breathing quickens, muscles tighten, and blood pressure rises.	Під час реакції на стрес серцебиття прискорюється, дихання прискорюється, м'язи напружуються, а кров'яний тиск підвищується.	Транскрипція Калька

27.	Until and unless traditional primary care clinics start providing more timely care to their patients, <i>doc-in-the-boxes</i> will continue to proliferate.	До тих пір, поки традиційні клініки первинної медичної допомоги не почнуть надавати своїм пацієнтам більш своєчасну медичну допомогу, <i>невеликі медичні центри, зазвичай із високою плинністю персоналу</i> , будуть продовжувати поширюватися.	Описовий переклад
28.	Penetrating abdominal trauma typically involves the violation of the abdominal cavity by <i>GSW</i> or stab wound.	Проникаюча травма живота, як правило, передбачає порушення черевної порожнини <i>вогнепальним</i> або ножовим <i>пораненням</i> .	Описовий переклад
29.	A <i>tox screen</i> often requires a urine sample.	Для <i>перевірки на токсичність</i> часто потрібен зразок сечі.	Конкретизація
30.	<i>Don't Bury the Hatchet</i> in Someone Else's Back.	<i>Не залишайте по випадковості хірургічний інструмент всередині</i> спини пацієнта.	Описовий переклад
31.	A <i>C-section</i> is a major surgery that can lead to significant scarring.	<i>Кесарів розтин</i> — це серйозна операція, яка може призвести до значних рубців.	Калька
32.	<i>Measles</i> is an airborne respiratory disease that spreads when a sick person breathes, coughs, sneezes and touches surfaces.	<i>Кіп</i> – респіраторне захворювання, що передається повітряно-крапельним шляхом, яке передається хворою людиною під час дихання, кашлю, чхання та дотику до поверхонь.	Калька
33.	Having a <i>headache</i> may make you anxious.	<i>Головний біль</i> може викликати у вас тривогу.	Грамматична заміна (морфологічна)
34.	Several different <i>bladder</i> problems can cause pain.	Деякі різні проблеми з <i>сечовим міхуром</i> можуть викликати біль.	Калька

35.	<i>YOD patients</i> had an almost twofold increased risk of MVA-related injury.	<i>Пацієнти з деменцією в молодому віці</i> мали майже удвічі більший ризик травми, пов'язаної з ДТП.	Транспозиція + описовий переклад
36.	He now believes health policy <i>M&Ms</i> would be valuable to all hospital-based physicians, not just residents.	Тепер він вважає, що <i>зустрічі з питань захворюваності та смертності</i> щодо політики охорони здоров'я були б цінними для всіх лікарів лікарень, а не лише для мешканців.	Описовий переклад
37.	Nurses and doctors ask porters to take the recently deceased to ' <i>Rose Cottage</i> ', rather than the mortuary.	Медсестри та лікарі просять носіїв віднести нещодавно померлого до <i>моргу</i> .	Конкретизація
38.	THE era of the radiologist as a " <i>shadow gazer</i> " is clearly at an end.	Епоха <i>радіолога</i> явно добігає кінця.	Конкретизація
39.	This alternative, I will call it <i>Gorillacillin</i> (because it is more powerful than an enraged gorilla), would have been powerful enough to kill 99% of the bugs likely to be invading his bronchus.	Цей варіант, я назву його <i>Gorillacillin – дуже потужний антибіотик</i> (оскільки він потужніший, ніж розлючена горила), був би достатньо потужним, щоб убити 99% жуків, які, ймовірно, вторглися в його бронхи.	Нульове транскодування + описовий переклад
40.	Does your child feel <i>under the weather</i> ?	Чи <i>погано себе почуває</i> ваша дитина?	Калька (фразеологічна)
41.	Weather can be tough on anyone's skin, especially if you have <i>eczema</i> .	Погода може погано впливати на шкіру будь-кого, особливо якщо у вас <i>екзема</i> .	Транслітерація
42.	The man in cubicle three looks like he's taken one too many <i>disco biscuits</i>	Чоловік у третій кабінці виглядає так, ніби він прийняв забагато <i>екстазі (МДМА)</i> .	Конкретизація

43.	At the time of the call, the OBGYN was doing a <i>Jack Bauer</i> —he'd been up for 24 hours watching over a woman in labor—and was about to perform a Caesarean section.	Під час дзвінка <i>акушер-гінеколог, що працює вже більш 24-х годин</i> , спостерігав за породіллею — і збирався зробити кесарів розтин.	Описовий переклад
44.	If a patient experiences a malfunction of breathing, urgent lung ventilation can be performed with a medical instrument such as an <i>Ambu bag</i> .	Якщо у пацієнта спостерігається порушення дихання, можна провести термінову вентиляцію легенів за допомогою медичного інструменту, наприклад, <i>мішка Амбу (ручний апарат для штучної вентиляції легенів)</i> .	Транспозиція + описовий переклад
45.	Minimally invasive approaches are established even in complex pathology like <i>Barlow's syndrome</i> .	Малоінвазивні підходи застосовуються навіть при такій складній патології, як <i>синдром Барлоу (хвороба, яка розвивається через нестачу в організмі вітаміну С)</i> .	Транспозиція + описовий переклад
46.	The majority of <i>bounce-back</i> cases occurred within the first 24 hours in our sample.	У нашій вибірці більшість випадків <i>тих пацієнтів, які повертаються до відділення невідкладної допомоги з тією ж скаргою невдовзі після виписки</i> , відбулося протягом перших 24 годин.	Описовий переклад
47.	Some <i>medications</i> may also cause you to grow pyogenic <i>granulomas</i> .	Деякі <i>ліки</i> також можуть спричинити розвиток піогенних <i>пухлин</i> .	Диференціація Конкретизація
48.	Apparently, everyone thinks this <i>LOL</i> is hysterical.	Мабуть, всі вважають цю <i>невеличку стареньку жіночку</i> істеричкою.	Описовий переклад

49.	<i>Slashers</i> have a reputation of being less intelligent than other doctors, but this is rarely true.	<i>Хірурги</i> мають репутацію менш розумних, ніж інші лікарі, але це рідко правда.	Модуляція
50.	Although often if the nursery nurse is busy, the L&D nurse becomes the <i>baby catcher</i> .	Хоча часто, якщо медсестра в дитячому садку зайнята, медсестра з дитинства стає <i>акушером</i> .	Модуляція
51.	The reason I titled this article <i>Knuckle draggers</i> is because its one of the few names our profession is called by! = Bone Crackers	Причина, чому я назвав цю статтю « <i>Хірурги-ортопеди</i> », полягає в тому, що це одна з небагатьох імен, якими називають нашу професію!	Конкретизація
52.	Many practitioners believe in the phenomenon of either being labeled a " <i>black cloud</i> " or " <i>white cloud</i> " while on-call.	Багато практикуючих лікарів вірять у феномен, коли під час виклику їх називають <i>ті, що мають складні випадки</i> або <i>ті, хто мають справу з легкими пацієнтами</i> .	Описовий переклад
53.	Walking through the unit occasionally one would encounter one of the muscular dystrophy patients in " <i>The Yellow Submarine</i> ," which proved perfect for this patient's needs.	Час від часу проходячи через відділення, можна було зустріти одного з пацієнтів із м'язовою дистрофією у <i>хворих на жовтяницю</i> , який виявився ідеальним для потреб цього пацієнта.	Описовий переклад
54.	How long have I got, <i>doc</i> ?	Скільки мені ще лишилося, <i>лікарю</i> ?	Диференціація

55.	There's evidence that COVID-19 <i>booster shots</i> might become less effective over time.	Є докази того, що <i>ревакцинація</i> від COVID-19 з часом може стати менш ефективною.	Диференціація
-----	--	--	---------------

РЕЗЮМЕ

Курсову роботу присвячено дослідженню специфіки перекладу медичного сленгу українською мовою на матеріалі сучасних науково-популярних статей. У роботі розглянуто основні аспекти перекладу медичного сленгу, висвітлено способи їх перекладу. Проаналізовано особливості використання лексичних трансформацій у лексико-граматичних трансформацій при перекладі прикладів медичного сленгу, взятих із науково-популярних статей медичної галузі. Здійснено перекладацький аналіз фактичного матеріалу дослідження (медичні сленгізми на матеріалі сучасних науково-популярних статей, усього 63 одиниці). Крім того, у курсовій роботі складено таблицю, що містить можливі способи перекладу сленгових одиниць. Також дослідження демонструє актуальність і наукову новизну в контексті популяризації медичної інформації.

Ключові слова: переклад, перекладацький аналіз, медичний сленг, сленгізм, медицина, науково-популярні статті, сленгові одиниці, перекладацькі трансформації.